

# 平等院

Byodoin



禁煙  
No smoking



飲食禁止  
No food or drinks



写生禁止  
No sketching

- 院内で撮影した写真などを営利的な目的で使用する事は禁止いたします。なお、鳳翔館内での写真撮影は禁止いたします。
- 鳳凰堂内部拝観には別途志納金が必要です。
- 車椅子のお客様は、一部お入りいただけない場所がありますのでご了承ください。
- The commercial use of photographs taken on Byodoin premises is prohibited. Taking photographs inside the Hoshokan is also prohibited.
- An additional donation will be collected from those wishing to visit Phoenix Hall.
- Please note that some areas are not accessible by wheelchair.
- 禁止將在院内所拍摄的相片用于营利性目的。另外，在凤翔馆内禁止拍摄照片。
- 在凤凰堂内参拜需要另外贡奉。
- 有部分场所是乘轮椅游客无法进入的，希望能够谅解。

- 원내에서 촬영한 사진 등을 영리 목적으로 사용하는 것을 금하고 있습니다. 또한 호쇼관내에서의 사진촬영은 금지되어 있습니다.
- 봉황당에 입장하실 때는 별도 요금이 필요합니다.
- 휠체어를 이용하시는 분이 들어가실 수 없는 장소가 일부 있으므로, 이 점에 대하여 양해를 부탁드립니다.

## 拝観時間

-Open between-

8:30 am ~ 5:30 pm

※ 鳳翔館は午前9時～午後5時

※ The Hoshokan is open between 9:00 a.m. and 5:00 p.m.



## 平等院

-Byodoin-

〒611-0021 京都府宇治市宇治蓮華116 ☎(0774)21-2861

-http://www.byodoin.or.jp-

# 鳳凰堂

Phoenix Hall

極楽浄土の宮殿をモデルにした鳳凰堂は、中堂・左右の翼廊・尾廊からなる、他に例を見ない建物です。堂内には、平安時代を代表する仏師定朝の作であることが確かな現存唯一の仏像、本尊阿弥陀如来坐像をはじめ、雲中供養菩薩像52体、9通りの来迎を画いた壁扉画など、平安時代・浄土教美術の頂点が集約されています。(現在、雲中供養菩薩像26体は鳳翔館に展示)

Phoenix Hall, modeled after the palace in the Land of Happiness, features unique architecture and consists of the Chudo (central hall), left and right wing corridors, and a tail corridor. Inside, there is a collection of Pure Land (Jodo) Buddhism sect art from the Heian Period, including a seated statue of Amitabha Tathagata, the only existing Buddhist image confirmed to have been made by Jocho, a sculptor representative of the Heian Period. Phoenix Hall is also home to 52 statues of Worshipping Bodhisattvas on Clouds and to wall and door paintings that depict Amida's nine grades of descent. (At present, 26 statues of Worshipping Bodhisattvas on Clouds are on display at the Hoshokan.)

鳳凰堂は仿极乐净土の宮殿建成的，由中堂、左右翼廊、尾廊组成。是其它地方所没有的建筑物。堂内汇集了平安时代净土教美术的最杰出的珍品，包括由代表平安时代的造佛师定朝所雕刻的现存唯一一座本尊阿弥陀如来坐像，以及52尊云中供养菩萨像、绘有9幅阿弥陀来迎图的壁扉画等。(现在有26尊云中供养菩萨像在凤翔馆展出)

극락정토의 궁전을 모델로 축조된 봉황당(鳳凰堂)은 중당(中堂)·좌우의 익랑(翼廊)·미랑(尾廊)으로 구성되어 있는 다른 곳에서 그 사례를 찾아볼 수 없는 건축물입니다. 당 내에는 헤이안 시대를 대표하는 불상정적, 조초(定朝)의 작품으로 판명되어 현존하는 유일한 불상인 본존아미타여래좌상(本尊阿弥陀如来坐像)을 비롯해 운중공양보살상(雲中供養菩薩像) 52구, 문과 벽에는 9가지 방법으로 아미타보살을 맞이하는 구품내영도 등 헤이안 시대·정토교 미술의 정수가 집약되어 있습니다. (현재, 운중공양보살상 26구는 호쇼관(鳳翔館)에 전시)

阿弥陀如来坐像と二重天蓋(国宝)  
Seated statue of Amitabha Tathagata and the twofold canopy (both national treasures)







平等院は永承7年(1052)、関白藤原頼通によって開創され、鳳凰堂はその翌年の天喜元年(1053)、阿弥陀如来(国宝)を安置する阿弥陀堂(国宝)として建立されました。庭園は浄土式の借景庭園として史跡名勝庭園に指定され、現在、鳳凰堂周辺の洲浜や平橋・反橋、小島などが整備されています。

その他にも、平等院には、大和絵風九品来迎図(国宝)、梵鐘(国宝)、鳳凰1対(国宝)など平安時代の文化財が多数残っています。特に11世紀の仏像群としては唯一残る、雲中供養菩薩像52体(国宝)は、いずれも雲に乗り、様々な楽器を奏で舞うなど、伸び伸びと繊細に彫り上げられています。

Byodoin Temple was established by Kampaku (chief advisor to the Emperor) Fujiwara Yorimichi in 1052. Phoenix Hall was constructed the following year (1053) as the Amitabha Hall (national treasure) to enshrine a statue of Amitabha Tathagata (also national treasure). The garden, a Pure Land (Jodo)-style borrowed landscape garden, has been designated a historic site and a place of scenic beauty. The Suhama (sandy beach), the Hirabashi (flat bridge), the Soribashi (arched bridge), and the Kojima (small island) surround Phoenix Hall. Byodoin houses numerous cultural assets from the Heian Period: Yamato-e style paintings depicting Amida's nine grades of descent, the Buddhist Temple-Bell, and the pair of Phoenixes—all national treasures. Particularly outstanding are the 52 statues of Worshipping Bodhisattvas on Clouds. These delicately carved national treasures, the only existing group of Buddhist statues from the 11th century, ride on clouds while dancing or playing various musical instruments.

平等院是关白藤原頼通于永承7年(1052年)创建的，凤凰堂是次年即天喜元年(1053年)作为安置阿弥陀如来(国宝)的阿弥陀堂(国宝)而建设的。庭院作为借净土世界为远景的庭院而被认定为名胜古迹庭院，目前凤凰堂周边的水岸、平桥、反桥、小岛等也得到了整修。另外，平等院中还保存有很多平安时代的文化遗产，比如大和绘画九品来迎图(国宝)、梵钟(国宝)、1对凤凰(国宝)等。特别是作为11世纪佛像群而唯一留存的52尊云中供养菩萨像(国宝)，他们雕刻得细致精美而自然舒服，乘于云上，有的弹奏各种乐器，而有的则翩翩起舞。

보도인(平等院) 사찰은 1052년, 관백(關白) '후지와라 요리미치(藤原頼通)' 공이 창건 하였으며, 불황당은 그 다음해인 1053년에 아미타여래(국보)를 안치하는 아미타당(국보) 으로서 건립되었습니다. 정원은 정토(淨土)양식의 차경정원으로 사적명승정원으로 지정 되어 있으며, 현재, 불황당 주변에는 석가산과 주색칠을 한 다리 그리고 아치식다리, 작은 섬 등이 배치되어 있습니다. 그 밖에도 보도인 사찰에는 아마토에(大和繪)식의 구품내영도(국보), 범종(국보), 금동불향 1 쌍(국보) 등, 헤이안 시대의 문화재가 다수 보존되어 있습니다. 특히, 11세기의 불상군으로서 유일하게 현존하는 운중공양보살상 52구(국보)는 모두보살들이 구름을 타고, 여러 가지 악기를 연주하며 춤을 추는 조각상 등을 형식에 구애받지 않은 자유로운 모양으로 섬세하게 새겨져 있습니다.



エントランス・格子越しに梵鐘(国宝)  
Museum entrance and Buddhist Temple-Bell (national treasure) behind latticework

# 鳳翔館

Hoshokan

鳳翔館は、梵鐘、鳳凰1対、雲中供養菩薩像26体をはじめとし、平等院に伝わる様々な宝物類を保存、展示するための博物館です。またコンピューターグラフィックスを用いた映像展示や、鳳凰堂内部の超高精細画像を自由に検索できるレファレンスシステム等も備えています。

The Hoshokan is a museum that exhibits various treasures from Byodoin, including a Buddhist Temple-Bell, the pair of Phoenixes, and the 26 statues of Worshipping Bodhisattvas on Clouds. The museum also uses computer graphics to provide virtual exhibitions and is equipped with a reference system that allows convenient access to ultra-high-resolution images of Phoenix Hall.

凤翔馆是一座用来保存和展示以梵钟、1对凤凰、26尊云中供养菩萨像为首的送往平等院的各种宝物的博物馆。另外，这里还备有利用电脑制图技术而制作的影像资料和可以自由检索凤凰堂内部超精细图像的参考资料系统等。

호쇼칸은 범종, 금동불향 1쌍, 운중공양보살상 26구를 비롯해 보도인 사찰에 대대로 전해 내려오는 여러가지 보물을 보존하고 전시하는 박물관입니다. 또한 컴퓨터 그래픽을 사용한 영상전시와 초고정밀도의 섬세한 화상으로 불황당 내부를 자유롭게 검색할 수 있는 레퍼런스 시스템 등도 갖추고 있습니다.

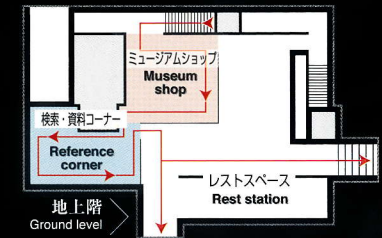
雲中供養菩薩26体(国宝)  
26 statues of Worshipping Bodhisattvas on Clouds (national treasure)



コンピューターグラフィックスによる  
鳳凰堂内彩色復元  
Depiction of Phoenix Hall with its colors restored by computer graphics



鳳凰1対(国宝)  
Pair of Phoenixes (national treasure)



鳳翔館のご案内  
Hoshokan Map

